Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1975: 14

Nr 14

Särskild överenskommelse med Guinea-Bissau. Stockholm den 7 februari 1975

(Översättning)

Accord Particulier de Coopération de Développement

Se référant aux négociations menées entre les représentants du Gouvernement de Guinée-Bissau et du Gouvernement Suédois au Bissau du 28 novembre au 2 décembre 1974, il a été convenu ce qui suit :

Article I

La Contribution Suédoise

Le Gouvernement Suédois mettra à la disposition du Gouvernement de Guinée-Bissau, pendant la période du 1er juillet 1974 au 30 juin 1975, des ressources financières d'un montant n'excédant pas treize millions cinq cent mille couronnes suédoises (CS 13 500 000), cette somme constituant un don, pour un programme d'achat en conformité avec les dispositions de l'Annexe I au présent Accord. La partie éventuellement non utilisée de la dotation suédoise au titre de l'exercice 1974/75 sera reportée sur l'exercice 1975/76.

Article II

La Représentation

Pour l'application des dispositions énoncées dans le présent Accord, y compris la modification de l'Annexe I, le Gouvernement Suédois sera représenté par l'Office Central Suédois pour l'Aide au Développe-

Särskild överenskommelse om utvecklingssamarbete

Åberopande de förhandlingar som förts mellan företrädare för Guinea-Bissaus regering och svenska regeringen i Bissau den 28 november till 2 december 1974 har parterna träffat överenskommelse om följande:

Artikel I

Det svenska bidraget

Under tiden från den 1 juli 1974 till den 30 juni 1975 skall svenska regeringen ställa till förfogande för Guinea-Bissaus regering finansiella tillgångar på ett belopp ej överstigande tretton miljoner femhundratusen svenska kronor (s. kr. 13 500 000) vilket belopp utgör en gåva avsedd för ett inköpsprogram i enlighet med bestämmelserna i bilaga I till denna överenskommelse. Den del av det svenska gåvobeståndet som eventuellt ej tages i anspråk budgetåret 1974/75 skall överföras till budgetåret 1975/76.

Artikel II

Företrädande

Vid tillämpning av bestämmelserna i denna överenskommelse, inbegripet ändringen i bilaga I, skall svenska regeringen företrädas av Styrelsen för internationellt bistånd (SIDA) och Guinea-Bissaus regering skall

ment International (le SIDA), et le Gouvernement de Guinée-Bissau sera représenté par le Commissariat d'Etat à l'Economic et aux Finances.

Article III

Les Obligations du Gouvernement Suédois

Le SIDA achetera les marchandises et l'équipement du programme d'achat.

Le SIDA fournira au Commissariat d'Etat à l'Economic et aux Finances aussitôt que possible après le terme de chaque trimestre, un compte rendu des paiements effectués pour le programme d'achat.

Article IV

Les Déductions

Quant à l'estimation de la valeur de l'équipement et des marchandises livrés par le SIDA, le montant de ces dépenses sera consideré comme la valeur définitive et sera décompté de la somme de cette contribution suédoise. La liste d'achat de l'Annexe I a été établie d'après des prix approximatifs. Au cas où les prix définitifs différaient beaucoup des prix prévus, le SIDA notifiera le Commissariat d'Etat à l'Economic et aux Finances.

Article V

Les Obligations du Gouvernement de Guinée-Bissau

Le Gouvernement de Guinée-Bissau exemptera les biens fournis par le Gouvernement Suédois, au terme du présent Accord, de tout impôt sur l'importation ainsi que de toute autre charge fiscale.

Le Gouvernement de Guinée-Bissau s'engage à fournir au SIDA a) un rapport mensuel sur les livraisons d'équipement et de marchandises reçus et b) avant le 1er janvier 1976 un rapport sur l'utilisation de l'équipement et des marchandises du programme d'achat.

Article VI

Le Transfert du Droit de Propriété

Au moment du déchargement au port de destination, l'équipement et les marchandises seront considérés comme livrés à la République de Guinée-Bissau et le risque de perte ou de dommage sera transféré à la République de Guinée-Bissau.

företrädas av Statskommissariatet för ekonomi och finanser.

Artikel III

Svenska regeringens åtaganden

SIDA skall inköpa varor och utrustning i inköpsprogrammet.

SIDA skall så snart som möjligt efter varje kvartal tillställa Statskommissariatet för ekonomi och finanser en rapport över de utbetalningar som gjorts för inköpsprogrammet.

Artikel IV

Avdrag

Vad beträffar beräkningen av värdet på den utrustning och de varor som levereras av SIDA, skall summan av dessa utgifter anses såsom det slutgiltiga värdet och det skall avdragas från summan på detta svenska bidrag. Inköpsförteckningen i bilaga I har upprättats enligt ungefärliga priser. För den händelse att de slutgiltiga priserna skiljer sig mycket från beräknade priser, skall SIDA underrätta Statskommissariatet för ekonomi och finanser.

Artikel V

Regeringen Guinea-Bissaus åtaganden

Guinea Bissaus regering skall fritaga de varor som svenska regeringen tillhandahållit enligt denna överenskommelse från alla importavgifter och från alla övriga statliga pålagor.

Guinea-Bissaus regering förbinder sig att tillställa SIDA a) en månatlig rapport om de utrustnings- och varuleveranser som mottagits och b) före den 1 januari 1976 en rapport om användningen av utrustning och varor i inköpsprogrammet.

Artikel VI

Övergång av äganderätten

I det ögonblick då utrustningen och varorna lossas i destinationshamnen, skall de

dises deviendront la propriété du Gouvernement de Guinée-Bissau.

Article VII

Les Procédures de Fourniture

Les obligations des deux Gouvernements relatives aux fournitures d'équipement et de marchandises sont définies dans l'Annexe II du présent Accord.

Article VIII

L'Entrée en Vigueur et l'Expiration du Présent Accord

Le présent Accord entrera en vigueur le 7 février 1975 et demeurera valable jusqu'à l'expiration des obligations prévues par les dispositions sus-indiquées.

Fait à Stockholm, le 7 février 1975

En deux exemplaires originaux rédigés en langue française, chacun des deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement Suédois
G. Sigurdsen

Pour le Gouvernement de Guinée-Bissau
Vasco Cabral

utgöra Guinea-Bissaus regerings egendom.

Artikel VII

Leveransförfaranden

De båda regeringarnas åtaganden beträffande utrustnings- och varuleveranserna anges i bilaga II till denna överenskommelse.

Artikel VIII

Denna överenskommelses ikraftträdande och upphörande

Denna överenskommelse skall träda i kraft den 7 februari 1975 och förbli i kraft tills de åtaganden upphör varom stadgas i ovanstående bestämmelser.

Som skedde i Stockholm den 7 februari 1975 i två exemplar på franska språket vilka äger lika vitsord.

För svenska regeringen
G. Sigurdsen

För Guinea-Bissaus regering
Vasco Cabral

Annexe I

Programmes de Coopération 1974/75

Comte rendu	C. S.
1. Tissus	175 000
2. Vêtements	635 000
3. Chaussures	175 000
4. Linge	235 000
5. Nourriture	1 300 000
6. Articles d'hygiène	450 000
7. Papier TC	237 000
8. Médicaments	810 000
9. Divers	55 000
10. Moyens de transport	100 000
11. Sources énergie	805 000
12. Ravitaillement d'eau	500 000
13. Moyens pour éducation	351 000
14. Matériel de radio	171 000

Bilaga I

Samarbetsprogram 1974/75

Rapport	Sv. Kr.
1. Tyger	175 000
2. Kläder	635 000
3. Skor	175 000
4. Underkläder	235 000
5. Födoämnen	1 300 000
6. Hygieniska artiklar	450 000
7. Papper TC	237 000
8. Läkemedel	810 000
9. Diverse	55 000
10. Transportmedel	100 000
11. Energikällor	805 000
12. Vattenförsörjning	500 000
13. Undervisningsmedel	531 000
14. Radiomateriel	171 000

15.	Installation	1 020 000
16.	Equipement pour amélioration de routes	270 000
17.	Industrie pêche	495 000
18.	Installation imprimerie	35 000
19.	Erection de maisons préfabriquées	45 000
20.	Livre de classe	400 000
21.	Projects d'œufs	85 000
22.	Bateaux	700 000
23.	Matériel Radio Bissau	175 000
24.	Mission sanitaire	155 000
		9 379 000
	Reserve general pour élévation de prix 15 % sur le programme total 74/75	2 680 000
		12 059 000
	Frais emballage et transport 10 %	1 205 000
		13 264 000
	Réserve pour extra	236 000
		13 500 000

15.	Installation	1 020 000
16.	Utrustning för vägförbättringar	270 000
17.	Fiskindustri	495 000
18.	Tryckerianläggning	35 000
19.	Uppsättning av färdigmonterade hus	45 000
20.	Skolböcker	400 000
21.	Äggprojekt	85 000
22.	Båtar	700 000
23.	Radiomateriel Bissau	175 000
24.	Sanitär sändning	155 000
		9 379 000
	Allmän reserv för 15 % prishöjning på hela programmet 74/75	2 680 000
		12 059 000
	Förpacknings- och transportkostnader 10 %	1 205 000
		13 264 000
	Oförutsedda utgifter	236 000
		13 500 000

Annexe II

Obligations relatives aux livraisons d'equipement et de marchandises

1 *Obligations du Gouvernement Suédoise*

1.1 Sauf dans le cas où il en est autrement convenu, le Gouvernement Suédois prend à sa charge de livrer l'équipment et les marchandises au Gouvernement de Guinée-Bissau ou à son agent à un port à désigner par le Gouvernement de Guinée-Bissau.

1.2 Le Gouvernement Suédois informera le Gouvernement de Guinée-Bissau immédiatement après le Chargement du navire de la date d'arrivée probable des envois et enverra tous documents d'expédition dans les meilleurs délais.

1.3 Si un envoi de marchandises est partiellement ou totalement perdu ou endommagé pendant le transport au port de destination et si la perte ou le dommage dépasse

Bilaga II

Åtaganden i samband med utrustnings- och varuleveranser

1 *Svenska regeringens åtaganden*

1.1 Såvida ej annorlunda överenskommes, åtar sig svenska regeringen att leverera utrustning och varor till Guinea-Bissaus regering eller dess ombud till hamn som fastställes av Guinea-Bissaus regering.

1.2 Svenska regeringen skall omedelbart efter fartygets lastning meddela Guinea-Bissaus regering om beräknad ankomstdag för sändningen och skall snarast möjligt sända alla speditionshandlingar.

1.3 Om en varusändning helt eller delvis skadas eller går förlorad under transporten till destinationshamnen och om skadan eller förlusten överstiger 10 % av sändningens C

10 % de la valeur C & F de l'envoi, le Gouvernement Suédois livrera dans les meilleurs délais des marchandises jusqu'à concurrence des marchandises perdues ou endommagées. Le Gouvernement Suédois ne couvre pas le risque des pertes ou des dommages qui ne dépassent pas 10 % de la valeur C & F de l'envoi.

2 *Obligations du Gouvernement de Guinée-Bissau*

Quant à la livraison d'équipment ou de marchandises aux ports de destination, le Gouvernement de Guinée-Bissau

2.1 prend à sa charge toutes les mesures nécessaires pour l'acquittement et le dédouanement rapide de la marchandise transportée, y compris la délivrance des licences d'importation;

2.2 prend les mesures nécessaires pour l'emmagasinage et le transport de l'envoi à l'intérieur de la Guinée-Bissau;

2.3 prend à sa charge tous frais, impôts et charges relatifs à l'entrée en Guinée-Bissau, à l'emmagasinage, et au transport de l'envoi à l'intérieur de la Guinée-Bissau;

2.4 informe le Gouvernement Suédois au sujet des agents chargés du dédouanement ainsi que au sujet des documents requis cet effet;

2.5 prend à sa charge comme consignataire pour tout envoi tous dédommagements qui peuvent survenir au port de destination.

och F värde, skall svenska regeringen snarast möjligt leverera varor intill ett belopp av de skadade eller förlorade varorna. Svenska regeringen skall ej stå risken av skada eller förlust som ej överstiger 10 % av sändningens C och F värde.

2 *Regeringen Guinea-Bissaus åtaganden*

Rörande utrustnings- eller varuleveranser till destinationshamnarna skall Guinea-Bissaus regering

2.1 åtaga sig alla nödvändiga åtgärder för klarering och snabb förtullning av varuförsändelsen, inbegripet utfärdande av importlicenser;

2.2 vidtaga nödvändiga åtgärder för magasinering och vidareförsändning till det inre av Guinea-Bissau;

2.3 åtaga sig alla kostnader, skatter och pålagor i samband med införseln till Guinea-Bissau, magasinering och vidareförsändning till det inre av Guinea-Bissau;

2.4 meddela svenska regeringen beträffande ombud vid förtullningen och de handlingar som därvid erfordras;

2.5 som lastmottagare åtaga sig de skadestånd för varje sändning vilka kan uppkomma i destinationshamnen.

NORSTEDTS TRYCKERI STOCKHOLM 1976 760163